

# L'eau dans le Tanak

A partir d'une étude de Haïm Ouizemann

## Introduction

Le thème de l'eau dans la Bible est un sujet aussi vaste que les océans. Tout a commencé avec l'eau, Dieu est le Maître de l'eau.

## L'eau et la création du monde

Gen 1/2 :

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְהוֹמוֹ וְבַהֲוֹי וְחֹשֶׁךְ עַל פְּנֵי תְהוֹמוֹ וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל פְּנֵי הַמַּיִם

Or, la terre n'était que **solitude et chaos; des ténèbres** couvraient la face de l'abîme, et le **souffle de Dieu** planait sur la face **des eaux**.

Dans ce verset nous trouvons deux mots qui ont le même sens : תְהוֹמוֹ (Tehom) : océan, eaux souterraines, abîme primordial et מַיִם (Maïm) : eau primordiale, eau de pluie, de source, de fleuve. Ces mots sont tous les deux précédés par עַל פְּנֵי (al penay) qui est une expression construite dont le sens est : sur la face. Concernant le souffle de Dieu qui "planait" sur l'eau, la racine du verbe est רָחַף (rahaf) conjugué au Pi'el (très intensif) et signifie plane comme un oiseau, mais aussi "trembler, vibrer", comme la vibration d'une onde.

## L'émergence de la vie

Ps 104/29-30 :

תִּסְתִּיר פָּנָיֶךָ יְבַהֲלִין תִּסְרֵף רוּחֶךָ יִגְוַעוּן וְאֵל עֲפָרָם יִשׁוּבוּן

תִּשְׁלַח רוּחֶךָ יִבְרָאוּן וְתַסְדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה

Tu dérobes ta face, ils sont dans l'épouvante; tu leur retires le **souffle**, ils expirent et retombent dans leur poussière. <sup>30</sup> Tu renvoies **ton souffle**, **ils renaissent**, et **tu renouvelles** la face de la **terre!**

Ce psaume est lu dans les synagogues chaque début de mois. Quand le "Souffle" de Dieu est là, la vie revient. Le mot traduit par "ils renaissent" a pour racine : בָּרָא (bara') un verbe qui est réservé à Elohim et signifie "créer". Le renouvellement de la "face de la terre" est aussi celui de la face d'Adam, c'est une "recréation".

Nous observons qu'il y a un lien très fort entre l'eau, le souffle de Dieu et la vie. D'ailleurs, le baptême est une forme de renaissance par la purification dans l'eau. Le verbe טָבַל (taval) signifie "se tremper, se plonger". C'est ce que fit 7 fois Naaman dans le Jourdain pour être guéri.

Les juifs considèrent que le sommeil de la nuit est une petite mort, qui amènent des souillures. C'est pourquoi la première chose qu'ils font en se

réveillant, ce sont les ablutions des mains pour retirer les impuretés de la mort.

## Israël, le pays de l'eau

Deut 11/10-11 :

כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא אֲשֶׁר יִצְאֲתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת זְרַעְךָ וְהִשְׁקִיתָ בְּרִגְלֶךָ כְּגֹן הַיַּרְדֵּן וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבְקִלְעֹת לְמִטְרַת הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתָּה מֵמֵי

Car le pays où tu vas pour le conquérir **ne ressemble point au pays d'Égypte**, d'où vous êtes sortis; là, tu devais semer ta graine et **l'humecter (l'irriguer)** à l'aide du pied, comme en un jardin potager. <sup>11</sup> Mais le pays que vous allez conquérir est **un pays** de montagnes et de vallées, **abreuvé par les pluies du ciel!**

Nous avons ici une différence fondamentale entre l'Égypte qui représente les nations et Israël, un pays à part. Dans les nations ce sont les "eaux du bas" (le Nil) qui permettent d'irriguer, tandis qu'Israël est abreuvé par les "eaux d'en haut", ceci a un sens spirituel.

Ainsi, le rôle d'Israël est de relier les contraires : l'Esprit et l'eau.

Israël est donc un pays d'eau du ciel qui représente la bénédiction. Il est à remarquer que dans les temps messianiques, l'absence de pluie sera une punition :

Za 14/17-18 : Et celle des familles de la terre qui n'irait pas à Jérusalem pour se prosterner devant le Roi, l'Éternel-Tsevaot, **celle-là ne sera pas favorisée par la pluie**. <sup>18</sup> Que si la famille d'Égypte n'y monte pas pour faire ce pèlerinage, elle non plus ne sera pas indemne; mais elle subira le fléau dont l'Éternel frappera les autres peuples, pour n'avoir pas fait le pèlerinage de la fête des Tentés.

## L'alliance d'Avraham avec Avimelek

Gen 21/27 :

וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית

Avraham prit du menu et du gros bétail qu'il remit à Avimelek, et ils **conclurent** mutuellement **une alliance**.

Gen 21/30-32a :

וַיֹּאמֶר כִּי אֶת שְׁבַע כְּבָשֹׂת תִּקַּח מִיָּדִי בַעֲבוּר תְּהִיָּה לִי לְעֵדָה כִּי תִפְרָתִי אֶת הַבָּאָר הַזֹּאת עַל כֵּן קָרָא לְמָקוֹם הַהוּא בְּאֵר שָׁבַע כִּי שָׁם נִשְׁבַּעוּ שְׁנֵיהֶם וַיִּכְרְתוּ בְרִית בְּבָאָר שְׁבַע

Il répondit: C'est que tu dois recevoir de ma main sept brebis, comme témoignage que j'ai creusé ce puits. <sup>31</sup> Aussi appela-t-on cet endroit **Beer Shava**, car là ils jurèrent l'un et l'autre. <sup>32</sup> Lorsqu'ils **eurent contracté alliance** à **Beer Shava**.

Avimelek et Avraham étaient ennemis, nous observons qu'à un moment ils ont fait la paix près d'un puits creusé par Avraham. Pourquoi le "puits de la paix" ? Parce que l'Esprit est sur les eaux naturelles. En quelque sorte le Souffle fut témoin de l'alliance contractée.

Autrefois les termes d'une l'alliance étaient répétées 7 fois, c'est pourquoi le mot "serment" se dit : שְׁבוּעָה (shevou'ah), la racine est שָׁבַע (sheva) : 7.

De même il y a beaucoup de noces qui sont célébrées près des puits. Ismaël fut sauvé par un puits et Dieu fit une promesse pour sa descendance (Gen 21/16-21). C'est près d'un puits qu'Eliezer rencontra Rebecca (Gen 24/12-26). C'est aussi près d'un puits que Moïse rencontra son épouse et son beau père Jethro (Ex 2/15-21) etc...

C'est bien entendu près d'un puits que Yeshoua a rencontré la Samaritaine et il lui a dit :

**Jean 4/10** : Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit : Donne-moi à boire ! tu lui aurais toi-même demandé à boire, et il t'aurait donné de l'eau vive..... 13 Yeshoua lui répondit: Quiconque boit de cette eau aura encore soif ; 14 mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura jamais soif, et l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle.

L'eau est intimement associée à la vie et la purification, l'eau du ciel est associée à l'Esprit de Dieu. On ne souille jamais l'eau, car l'eau symbolise la Torah : la parole de Dieu est la vie.

**Histoire** : Un jour une vieille dame dit à son pasteur qu'elle lisait les écritures mais oubliait aussitôt ce qu'elle avait lu, alors elle trouvait cela inutile. Alors le pasteur lui demanda d'aller chercher de l'eau à la rivière avec son panier, ce qu'elle fit. Bien entendu le panier ne retenait pas l'eau...Alors il l'a renvoya plusieurs fois à la rivière. Après cela la dame dit : mais ça ne sert à rien ! Et le pasteur répondit : vous croyez ? Regardez bien, maintenant le panier est propre ! La parole de Dieu agit toujours...

## Hospitalité et Reconnaissance

**Deut 23/5a** :

עַל דְּבַר אֲשֶׁר לֹא קִדְּמוּ אֶתְכֶם בְּלֶחֶם וּבַמַּיִם בְּדַרְדֹּר  
בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם

.....parce qu'ils ne vous ont pas offert le pain et l'eau à votre passage, au sortir de l'Égypte,.....

Ce passage concerne les Moabites qui n'ont pas voulu donner l'hospitalité aux hébreux, qui étaient près à payer pour cela, alors qu'en orient l'hospitalité est un devoir. Par ailleurs il y a ici un manque de reconnaissance car les hébreux étaient les héritiers d'Abraham qui avait permis le salut de Lot et donc la naissance d'Ammon et Moab. Quand Lot sortit de Sodome, il fut

protéger dans une ville qui a été épargnée grâce à Abraham : Tsoar. L'eau symbolise donc l'hospitalité et la gratitude.

## La justice, une eau puissante

**Amos 5/24** :

וַיִּגַּל כַּמַּיִם מִשְׁפָּט וַיְצַדֵּקָה כְּנַחַל אֵיתָן

Mais que le bon droit jaillisse comme l'eau, la justice comme un torrent qui ne tarit point!

En Israël, l'ensemble des juges s'appelle "Elohim" (Ps 82/3-6). La véritable justice repose sur deux choses : la loi (le bon droit) et l'indulgence, la miséricorde, les circonstances atténuantes, la générosité (la justice). Un juge ne devrait pas voir le visage de l'accusé afin de ne pas être influencé, la justice n'est pas aveugle, mais elle a les yeux bandés. On remarque que la véritable justice est comparée à l'eau jaillissante.

## La Torah est gratuite

Dans le Midrash Nombres Rabba (Parasha 1) il est dit ceci :

La Torah a été donné par le biais de trois éléments : le désert, le feu et l'eau.

- Dans le désert : "Ils entrèrent dans le désert du Sinaï" (Ex 19/2)
- Par le feu : "Or, la montagne de Sinaï était toute fumante parce que le Seigneur y était descendu en sein de la flamme" (Ex 19/18)
- Par l'eau : "les cieux se fondirent, les nuages se fondirent en eau; les monts ruisselèrent à la vue du Seigneur, le Sinaï tressaillit à l'aspect du Dieu d'Israël" (Juges 5/4-5)

De la même manière que ces trois éléments sont offerts, les paroles de la Torah le sont gratuitement à l'humanité. "Ah! Vous qui avez soif, venez, voici de l'eau ! Vous qui n'avez point d'argent, venez approvisionnez-vous et mangez; gratuitement, sans rétribution, venez, fournissez-vous de vin et de lait" (Es 55/1)

## "Il n'est d'eau que la Torah"

A l'époque de Yeshoua il y avait deux écoles de pharisiens concurrentes, Beth Shammaï et Beth Hillel. La première disait qu'il fallait payer pour être enseigné sur la Torah, mais Hillel enseignait gratuitement. Il avait raison.

## La Torah est le plus grand des trésors

**Ps 119/72** :

טוֹב לִי תוֹרַת פִּיךָ מֵאֲלֵפֵי זָהָב וְכֶסֶף

Plus précieux est pour moi l'enseignement de ta bouche que des monceaux de pièces d'or et d'argent.

On ne peut pas vivre sans la Parole de Dieu. Sur terre, l'or est un trésor, mais il ne s'attache qu'aux biens matériels. Au jour de notre mort nous n'emporterons rien de cela.

Personne ne peut vivre au-delà de 3 jours sans boire. De la même manière, si nous ne lisons pas la Parole de Dieu nous allons manquer d'eau de la vie. Dans le judaïsme la lecture de la Torah est au minimum faite le lundi, jeudi et samedi, ce qui évite de passer "3 jours sans eau" !

Le mot "Or" se dit : זָהָב (zahav). L'Or véritable est la Torah, c'est l'eau de la vie. Les lettres de ce mot ont pour valeurs : 2, 5 et 7. C'est pourquoi les juifs lisent au minimum les 2<sup>ème</sup>, 5<sup>ème</sup> et 7<sup>ème</sup> jours de la semaine.

## Eau = Humilité

Dans le Talmud de Babylone on peut lire ceci :

«Rabbi Oushya enseigne: **“Pourquoi les Paroles de la Tora ont-elles été comparées aux trois liquides, l'eau, le vin et le lait comme il est écrit: Ah! Vous tous qui avez soif, venez, voici de l'eau! Vous qui n'avez point d'argent, venez, approvisionnez-vous et mangez; gratuitement, sans rétribution, venez, fournissez-vous de vin et de lait!”** Isaïe 55: 1  
C'est pour t'enseigner que ces trois liquides ne se maintiennent que dans des contenants de peu de valeur. Il en est de même pour les Paroles de Tora qui ne se maintiennent que chez ceux dont l'esprit est humble Ta'anit 7, a C'est pourquoi Moïse a reçu la Tora » car il est écrit: « l'homme Moïse était le plus humble de tous les hommes qu'il y ait sur la Terre » Nombres 12: 3

Ainsi les sages d'Israël enseignent que le contenant des liquides cités sont des "vases de peu de valeur", donc humble. Ceci veut dire que l'étude de la Torah n'est pas une question d'érudition, mais d'intériorisation du sens de la Parole de Dieu. Ce qui compte c'est l'Esprit et cela oblige l'humilité.

## Le retrait des eaux : Emergence de la Terre !

Gen 1/9-10 :

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל מְקוֹם אֶחָד וַתֵּרָאָה הַיַּבְשָׁה וַיְהִי כֵן וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם יַמִּים וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי טוֹב

Dieu dit: Que les eaux répandues sous le ciel se réunissent sur un même point, et que le sol apparaisse. Cela s'accomplit. <sup>10</sup> Dieu nomma le sol la Terre, et l'agglomération des eaux, il la nomma les Mers. Et Dieu considéra que c'était bien.

La Terre vient du retrait des eaux, c'est à dire qu'elle laisse la place à la terre en se retirant.

C'est encore une marque d'humilité. De la même manière, nous avons vu qu'Israël est le pays de l'eau, c'est le pays ou on laisse la place à l'autre.

Quand l'eau se concentre, c'est une espérance car elle laisse la place. Ainsi, on ne peut pas créer s'il n'y a pas retrait. Un bon enseignant doit laisser faire ses élèves après l'enseignement. De même les parents préparent leurs enfants pour la vie, mais un jour ils se retirent pour les laisser vivre.

Le 7<sup>ème</sup> jour, Dieu s'est retiré pour laisser à l'homme la possibilité de parfaire la création.

## Un monde meilleur !

Es 11/9-10 :

לֹא יִרְעוּ וְלֹא יִשְׁחִיתוּ בְּכֹל הַר קִדְשִׁי כִּי מְלֵאָה הָאָרֶץ דְּעָה אֵת יְהוָה כַּמַּיִם לַיָּם מִכָּסְפִים יְהִי בַיּוֹם הַהוּא שְׂרָשׁ יְשִׁי אֲשֶׁר עֲמִד לְנֶס עַמִּים אֶלְיוֹ גּוֹיִם יִדְרָשׁוּ וְהִיְתָה מִנְחָתוֹ כְּבוֹד

Plus de méfaits, plus de violences sur toute ma sainte montagne; car la terre sera pleine de la connaissance de Dieu, comme l'eau abonde dans le lit des mers. <sup>10</sup> En ce jour-là, il y aura un rejeton de Jessé, qui se dressera comme la bannière des peuples; les nations se tourneront vers lui, et sa résidence sera entourée de gloire.

Les temps messianiques approchent et la Torah nous enseigne que la connaissance de Dieu sera partout comme l'eau dans le lit des mers. Le Mashiah aura la gloire et régnera sur le monde.

La violence de ce monde n'est pas que la violence physique, c'est aussi l'absence d'écoute, de dialogue, d'amour, de respect. C'est l'indifférence à l'autre. En hébreu ça se dit : תְּקַמָּס (Hamas) qui veut dire : "opprimer, violence, violer, rejeter". Bientôt le Roi va venir !

## Conclusion

Le symbole de l'eau du ciel est absolument merveilleux : la vie, l'alliance, l'hospitalité et la gratitude, la justice et l'équité, l'humilité et la connaissance. La Torah qui est la parole de Dieu est gratuite, sans elle nous mourrons. Quand le Mashiah viendra, alors l'Esprit ne planera plus sur l'eau, il fusionnera avec l'eau : la Torah sera dans les cœurs.

Jér 31/33-34 : Mais voici quelle alliance je conclurai avec la maison d'Israël, au terme de cette époque, dit l'Éternel: Je ferai pénétrer ma loi en eux, c'est dans leur cœur que je l'inscrirai; je serai leur Dieu et ils seront mon peuple. <sup>34</sup> Et ils n'auront plus besoin ni les uns ni les autres de s'instruire mutuellement en disant: "Reconnaissez l'Éternel!" car tous, ils me connaîtront, du plus petit au plus grand, dit l'Éternel, quand j'aurai pardonné leurs fautes et effacé jusqu'au souvenir de leurs péchés.

## Petite annexe

Le cycle de l'eau est le suivant : les ciels שָׁמַיִם (shamaïm) donnent des eaux מַיִם (maïm) qui donnent la mer יָם (ïm). Dans les trois cas il y a la main de Dieu...(Yod)

Féminin	Masculin	
שְׁלִי shelî	sheli	Mon
שְׁלֶךְ shelak	שְׁלֶכָה shelka	Ton
שְׁלַח shelah	שֶׁל shel	Son
שְׁלָנוּ shelanou		Nôtre
שְׁלַכְךָ shelaken	שְׁלַכְכֶם shelakem	Vôtre
שְׁלַחְנֵנוּ shelahen	שְׁלַחֵהֶם shelahem	Leur

## Un peu de Grammaire

### Les pronoms

Un pronom est un mot outil dont le rôle est de se substituer à un autre. Le pronom est un « représentant ».

### Pronoms démonstratifs

Le pronom démonstratif n'est jamais précédé de l'article

Proximité		Eloignement	
זֶה zé	Celui-ci	הַהוּא hahou	Celui-là
זֹאת zot	Celle-ci	הַהִיא hahi	Celle-là
אֵלֶּה éléh	Ceux-ci, Celles-ci	הֵהֶם hahem	Ceux-là, Celles-là
		הֵהֵן hahen	

#### Remarque :

- L'adjectif démonstratif a les mêmes formes que le pronom
- Comme tout adjectif, il s'accorde en genre et en nombre avec le nom et se place après le nom.
- L'adjectif démonstratif doit, comme le nom, être précédé de l'article.

### Pronoms possessifs

Les pronoms possessifs s'expriment par la préposition שֶׁל (de) avec les suffixes.

### Pronoms personnels sujets

Féminin	Masculin	
אֲנִי ani	אַנֹכִי anoki	Je
אַתָּה hat'	אַתָּה hatah	Tu
הִיא hi	הוּא hou	Elle, il
אַנְהֵנוּ anah'nou	נַחֲנוּ nak'nou	Nous
אַתֶּן atén	אַתֶּם atém	Vous
הֵנָּה hénah	הֵם hem	Elles, ils
	הֵמָּה hémah	

### Pronoms relatifs

Le pronom relatif s'exprime par la préposition invariable : אֲשֶׁר (qui, que, lequel, laquelle, dont, où)

### Pronoms interrogatifs

אֵלֶּיךָ 'eylou	Lesquels, lesquelles, quels, quelles ?	אֵיךְ	Comment ?
אֵיךְ 'eyleh			
אֵיזֶה 'eyzeh	Lequel, quel ?	מָתַי	Quand ?
אֵיזוֹ 'eyzo	Laquelle, quelle ?	לְמָה	Pourquoi ?
מִי mi	Qui ? (Pour les personnes)	אֵיפֹה	Où ?
מַה mah	Que ? (Pour les choses)	מֵאֵינן	D'où ?
Ex : quel est ton nom ?		כַּמָּה	Combien ?
מַה שְׁמֶךָ			

## L'eau dans le Tanak

Es 33/15-16 :

הֲלֹךְ צְדָקוֹת וְדָבַר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאֵס בְּבָצַע מַעֲשֵׂקוֹת נֵעַר כַּפָּיו מִתְמַךְ  
 mitmoke kapav no'er ma'ashaqot bevetsa' mo'es meysarim vedovar tsedaqot holeke  
 loin de s'emparer ses paumes secouant extorsions le profit de méprisant des choses droites et parlant des choses justes allant

בִּנְשָׁח אָטֵם אָזְנוֹ מִשְׁמַע דָּמִים וְעֵצִים עֵינָיו מִרְאוֹת בָּרָע  
 bera' mer'ot 'eynav ve'otsem damin mishmo'a 'azno 'otem bashohad  
 le mal de voir ses yeux et empêchant des sangs loin d'entendre son oreille fermant d'un pot de vin

הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֵן מְצָדוֹת סְלָעִים מְשֻׁגְבוֹ לְחֶמוֹ נָתַן מֵיָמָיו  
 meymav nitan lahemo misgabo sela'im mets'im yishkon meromim hou'  
 ses eaux donné son pain sa forteresse rochers des bastions de il demeurera dans les hauteurs lui

נְאֻמָּנִים  
 ne'emanim  
 assurées

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
הלך	הלך	Aller, couler, parcourir, marcher, s'en aller, s'avancer, venir, voyager, poursuivre, partir, suivre, transporter, se promener, ... ;	Verbe à la forme Pa'al au participe présent masculin singulier	Allant
צדקות	צדקה	Justice, droiture, bienfaits, droit, justifier, innocence, miséricorde, vérité, bonheur, salut, délivrance, temps ;	Nom commun féminin pluriel	Des choses justes
ודבר	דבר	Parler, déclarer, converser, commander, promettre, avertir, menacer, chanter	Verbe à la forme Pa'al au participe présent masculin singulier	Et parlant
מישרים	מישר	Droiture, intégrité, ce qui est droit, aisément, concorde, avec raison ;	Nom commun masculin pluriel	Des choses droites
מאס	מאס	Mépriser, rejeter, dédaigner, se dissoudre, repousser, méprisable, se dissiper, se condamner, être répudiée ;	Verbe à la forme Pa'al au participe présent masculin singulier	Méprisant
בכצע	בצע	Gagner, cupidité, butin, gain, intérêt, avidité, biens ;	Nom commun masculin singulier + préfixe "dans" ou "pour"	Dans l'avidité d'affaires
מעשקות	מעשקה	Actes d'oppression, extorsion, oppression.	Nom commun féminin pluriel	Extorquées (des extorsions)
נער	נער	Secouer, se dégager, précipiter, être chassé ;	Verbe à la forme Pa'al au participe présent masculin singulier	Secouant
כפיו	כף	Paume de la main, plante (du pied), emboîture, coupe, tasse, poignée, patte creux, branche, fronde, travail, commettre, exposer ;	Nom commun féminin duel + préfixe "comme"	Comme des paumes de mains
מתמך	תמך	Saisir, soutenir, inséparable, assurer, posséder, retenir, atteindre, obtenir, arrêter, tenir, accepter ;	Verbe à la forme Pa'al à l'infinitif construit + préfixe "depuis"	De saisir
בשחד	שחד	Présent, cadeau, corrompu, don, pot de vin.	Nom commun masculin singulier + préfixe "dans" + article caché	Dans le pot de vin
אטם	אטם	Fermer, boucher, grillé, se taire, clore.	Verbe à la forme Pa'al au participe présent masculin singulier	Fermant
אזנו	אזן	Entendre, en présence de, à leurs oreilles, oreille.	Nom commun féminin singulier construit + suffixe possessif de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier	Son oreille
משמע	שמע	Entendre, écouter, apprendre, avoir appris, exaucer, accorder, obéir, comprendre, refuser, se répandre (le bruit) ;	Verbe à la forme Pa'al à l'infinitif construit + préfixe "depuis"	D'entendre
דמים	דם	Sang, meurtre, mort, sanguinaire, ensanglanté, carnage, mortalité, vigne ;	Nom commun masculin pluriel	Des sangs (meurtres)
ועצם	עצם	Puissant, nombreux, plein de force, grand nombre, grand, avoir le dessus, briser les os, se multiplier, s'accroître, fermer, se bander (les yeux) ;	Verbe à la forme Pa'al au participe présent masculin singulier + préfixe "et"	Et bandant (empêchant)
עיניו	עין	Enaïm, Enam, yeux, vue, regarder, trouver bon, plaire, source, assentiment, agréable, surface, œil, paroles, examiner, aspect, regard, iniquité, ... ;	Nom commun des deux genres au pluriel duel + suffixe possessif de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier.	Ses yeux
מראות	ראה	Voir, paraître, apparaître, regarder, montrer, pourvoir, voici, comprendre, remarquer, prendre garde, apercevoir, choisir, prendre connaissance, observer, être témoin, fixer les yeux, ... ;	Verbe à la forme Pa'al à l'infinitif construit + préfixe "depuis"	de voir
כרע	רע	Mal, méchanceté, mauvais, méchant, désastre, déplaire, féroce, méchamment, laide, douleur, affliction, malheureux, malheur, sinistre, inique, irritation, ... ;	Adjectif masculin singulier + préfixe "dans" + article caché.	Dans la méchanceté
הוא	הוא	Ce, il, lui.	Pronom personnel de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier	Lui
מרומים	מרום	Hauteur, haut, en haut, sommet, cime, lieux élevés, hautes régions, relever, cieux, ciel, hautain, Très-Haut, lieux célestes, chefs ;	Nom commun masculin pluriel	Dans (les) hauteurs
ישכן	שכן	Mettre, habiter, demeurer, reposer, rester, être au milieu, s'arrêter, avoir sa demeure, camper, résider, faire résider, une demeure, fixer, apparaître (dans le buisson), lieu, se coucher (dans sa tanière), peupler, peuplée, la résidence, habitants, se poser ;	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli à la 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier	Habitera
מצודות	מצד	Rochers fortifiés, lieux forts, forteresse, un fort.	Nom commun féminin pluriel construit avec le mot suivant	Lieux fortifiés de rochers
סלעים	סלע	Rocher, roc, falaise, rocher à pic.	Nom commun masculin pluriel	
משגבו	משגב	Retraite, refuge, haute retraite, élevé.	Nom commun masculin singulier construit + suffixe possessif de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier	Son refuge
להמו	להם	Pain, manger, nourrir, nourriture, repas, aliment, pâture, mets, provisions, festin, vivres, subsistance, revenus, blé, fruit, abondance, entretien ;	Nom commun masculin singulier construit + suffixe possessif de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier	Son pain
נתן	נתן	Donner, placer, mettre, être livré, établir, rendre, faire, permettre, céder, accorder, ... ;	Verbe à la forme Nif'al (passif) au participe présent masculin singulier	Etant donné

מִיָּמִיו	מַיִם	Eaux, de l'eau, puits, abreuvoir, soif, se laver, courage, ruisseau, pluie, humidité, neige, mer, gouffre, flots, digue, étang, marécage, larmes, torrent, urine, mare à fumier ;	Nom commun masculin pluriel + suffixe possessif de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier	Ses eaux
נֶאֱמָנִים	אָמֵן	Croire, confiance, éprouver, fidèle, foi, longue durée, stable, opiniâtre, établi, gouverneurs, nourrice, nourricier, assurer.	Verbe à la forme Nif'al (passif) au participe présent masculin pluriel	Etant assurées

Job 5/10 :

הַנֹּתֵן מָטָר עַל פְּנֵי אֶרֶץ וְשִׁלַּח מַיִם עַל פְּנֵי חוּצוֹת  
 houtsot penei 'al maïm vesholeha 'arets peney 'al matar hanoten  
 campagnes face de sur eaux et envoie terre face de sur pluie le donneur

Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
הַנֹּתֵן	נָתַן	Donner, placer, mettre, être livré, établir, rendre, faire, permettre, céder, accorder, ... ;	Verbe à la forme Paal au participe présent masculin singulier + article en préfixe	Le donnant
מָטָר	מָטָר	Pluie	Nom commun masculin singulier	Pluie
עַל	עַל	Sur	Particule, petit mot utile	sur
פְּנֵי	פָּנִים	Faces, devant, surface, vers, face, visage, terre, par devers moi, en présence, loin, avant, ...	Nom commun masculin pluriel construit avec le mot suivant	Face de terre
אֶרֶץ	אֶרֶץ	Terre, pays, contrée, terrain, sol, territoire, voie, distance, indigène, peuple, étranger, monde, propriété, champ, vallée, plaine, abattre, septentrion.	Nom commun féminin singulier	
וְשִׁלַּח	שָׁלַח	Faire revenir, appeler, laisser partir, accompagner, échapper, enlever, envoyer, laisser retourner, chasser, empêcher d'avancer, lâcher, avancer (la main), renvoyer ;	Verbe à la forme Paal au participe présent masculin singulier + préfixe "et"	Et envoyant
מַיִם	מַיִם	Des eaux, de l'eau, puits, abreuvoir, soif, se laver, courage, ruisseau, pluie, humidité, neige, mer, gouffre, flots, digue, étang, marécage, larmes, torrent, urine, mare à fumier ;	Nom commun masculin pluriel	Des eaux
עַל	עַל	Sur	Particule, petit mot utile	sur
פְּנֵי	פָּנִים	Faces, devant, surface, vers, face, visage, terre, par devers moi, en présence, loin, avant, ...	Nom commun masculin pluriel construit avec le mot suivant	Face des campagnes
חוּצוֹת	חוּץ	Dehors, hors, sortir, à, rue, campagne, si, champs, extérieur ;	Nom commun masculin pluriel	

## L'eau dans le Tanak

Es 33/15-16 :

הֲלֹךְ צְדָקוֹת וְדַבֵּר מִיִּשְׂרָאֵל מֵאֵס בְּבָצַע מַעֲשֵׂקוֹת נֶעַר כַּפְּיוֹ מִתְמַךְ

בְּשֹׁחַד אֵטֵם אֶזְנוֹ מִשְׁמַע דְּמִים וְעַצֵּם עֵינָיו מִרְאוֹת בְּרָע

הוּא מְרוֹמִים יִשְׁכֹּן מְצָדוֹת סְלָעִים מְשֻׁגְבוֹ לַחֲמוֹ נִתָּן מִיָּמָיו

נְאֻמִּים

Job 5/10 :

הַנִּתָּן מְטָר עַל פְּנֵי אֲרֶז וְשִׁלַּח מַיִם עַל פְּנֵי חוֹצוֹת